

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

- Estudio global: análisis lingüísticos modulares.
- Basado en corpórea de textos especializados y divulgativos en el área de informática representativos de las variantes peninsular y venezolana del español.
- Base de datos para análisis de variantes denominativas de anglicismos terminológicos integrales

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

- Análisis del módulo semántico**
 - Relaciones semánticas (polisemia, sinonimia, antonimia)
 - Relaciones jerárquicas (hiperonimia, hiponimia, meronimia)
 - Equivalencia conceptual interlingüística
 - Elementos deícticos y expresiones deícticas
 - Marcadores Reformulativos parafrásticos
 - Metáforas de imagen / expresiones metafóricas

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

Ficha de análisis (sección)

ELEMENTO	TIPO DE ELEMENTO	LISTA ELEMENTO (LES)	ANTES DESPUES	LISTA PROCED.	N + PREP + N
Elemento de significado	Elemento	Lista	Antes/Después	Lista	Procedencia
COMENTARIO					
Elemento de significado	Comentario				
ELEMENTO DE PROCED.	ANU. ORIG.	CAT. FONOL.	IMP.	ANTES DESPUES	
Elemento de procedencia	Anu. Orig.	Cat. Fonol.	Imp.	Antes/Después	

<p>Elemento de significado</p> <p>Equivalente en español</p> <p>Sinónimo</p> <p>Antónimo</p> <p>Hipónimo</p> <p>Hipónimo</p> <p>Cohipónimo</p> <p>Metáfora de imagen</p> <p>No se observan elementos</p> <p>Expresión metafórica</p> <p>Observación</p> <p>Merónimo</p>	<p>Forma léxica (elemento de procedencia del significado)</p> <p>ULE simple</p> <p>ULE flexionada</p> <p>Adjetivo</p> <p>N + N</p> <p>N + A</p> <p>V + N</p> <p>Sigla</p> <p>Acronimo</p> <p>ATI</p>	<p>ULE derivada</p> <p>ULE compuesta</p> <p>Verbo</p> <p>A + N</p> <p>N + PREP + N</p> <p>Combinación de estructuras</p> <p>Abreviatura</p> <p>Expresión alfanumérica</p>
--	---	---

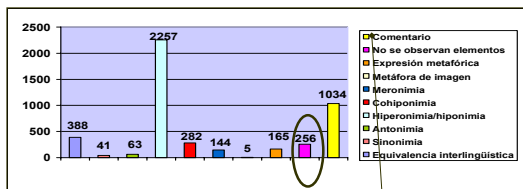
Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

Sustentación teórica para aproximación descriptiva: Nociones de la TCT

- Referencialidad → propiedades de concisión y precisión.
- Valor especializado → el ATI activa valor especializado por contexto y situación profesional.
- Poliedricidad → dinamismo semántico; el ATI es una unidad cuya presencia se motiva principalmente por la necesidad de llenar un vacío conceptual y denominativo en la lengua de llegada.
- Variación → el préstamo se realiza semánticamente con significado monosémico (Guilbert, 1976). El carácter polisémico aparece después de su llegada al español.
- Equivalencia semántica (interlingüística) → relación por excelencia de los préstamos léxicos.

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

Resultados generales



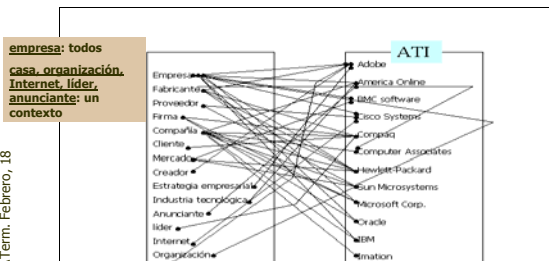
- Relación hiperonimia/hiponimia (2.257 contextos)
- Equivalencia interlingüística (388 contextos)
- Cohiponimia (282 contextos)

Casos especiales (prototipidad, relaciones conceptuales no incluidas en las listas, etc.)

- Variación en la diversidad de recursos semánticos para que el significado del ATI se transmita en español

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

Prototipidad / semejanzas de familia



Solapamiento de distintos conceptos en torno a una misma denominación y redistribución de los rasgos de contenido en función de los contextos diferentes

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

◆ Polisemia

- Variación dentro de un mismo texto → Ethernet (48 contextos) *red de área local, trama, versión de cable coaxial, estándar, placa*
- Variación entre textos → Internet (974 contextos) (14 sentidos)
- Desarticulación de sintagmas que presentan referentes propios: *Netscape Navigator* → *Netscape, Navigator, Navegador de Netscape*, "cuando nace *Netscape*, el *Navigator* se convierte..."

◆ Variación denominativa

- Modo de aparición:
- Variación intercontextual: diferentes contextos
 - Variación intracontextual: dentro de un mismo contexto
- Tipo de variación:
- Elíptica → coexistencia de ATI siglo con su forma plena o desarrollada
 - Léxica total → Internet – web
 - Léxica parcial (+ ATIs poliléxicos híbridos) → telefonía Web", "telefonía IP"
 - Ortográfica → *módem, modem; plugin, plug in, plug-in*

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

◆ Antonimia

- Plano morfológico: *frontoffice – backoffice*.
- Plano léxico: Casos de oposición de significados en ATIs estables (*hardware – software*), ATIs poliléxicos híbridos no tan populares (*cliente Archie – servidor Archie*).
- Plano pragmático: operadores discursivos contraargumentativos <al contrario que/de> HTML, el XML...; <mientras que>, <pero>.

◆ Relaciones jerárquicas de inclusión

- Conceptos que se denominan en español relacionados con diversas áreas: ingeniería y construcción, empresas, negocios, comercio, publicidad, organizaciones, normas, comunicaciones, computador/ordenador.
- ATIs estables en español de la informática y ATIs de elevada difusión.
- Existencia de dos puntos (:) encabezando una lista de hipónimos → "hay muchos navegadores...*Mosaic, Netscape Navigator...y Microsoft Explorer...*" -también para detectar relaciones meronímicas-
- Verbos y locuciones que inducen explícitamente estas relaciones jerárquicas: incluir, abarcar, constar de, formar parte de, denominar(se), estar dividido(a) en...
- En ATIs poliléxicos híbridos, la relación jerárquica es mayormente interna, si el elemento en español ocupa el primer lugar: *red Internet, servicio ATM, servidor web*.
- Marcadores de ejemplificación también muestran relaciones de inclusión: "Otros protocolos, como por ejemplo, *TCP/IP, SNA y Novell...*"

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

◆ Equivalencia conceptual interlingüística

- Función más importante: aclarar el significado del ATI, introducir ATIs como neologismos, servir de apoyo para nuevos conceptos → mayormente en textos especializados. Sin embargo:
 - Puede proponerse equivalente diferente por cambio de punto de vista → *WAP* ("protocolo de aplicaciones móviles" –peninsular- ; "Protocolo de Aplicaciones Inalámbricas" –venezolana-)
 - Equivalentes que inducen variación de significado, incluso dentro de un mismo texto: *routing protocol* → algoritmo de encaminamiento, protocolo de "encaminamiento"; *ADSL* → Línea Digital de Abonado Asíncrona, línea digital de abonado asimétrica.
 - Equivalentes parciales, en especial para ATIs poliléxicos: *Oracle Internet Developer Suite* → suite de desarrollo.
 - Se les puede encontrar a través de verbos metalingüísticos (llamar(se), denominar(se), conjunción o → *routers* o encaminadores; *buses* o barras.
 - Glosas explicativas, en especial si el ATI es una sigla o acrónimo.
- IMT, en sus siglas en inglés; WAP, por sus siglas en inglés**

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

◆ Elementos deícticos

- Elementos deícticos: comprensión más explícita de la relación de correferencialidad; resume en sí mismo todos los elementos coindexantes (género, número, persona): "...el *router* tiene que segmentar el paquete que **le** llegue..."
- Tipos (Eguren, 1999): personales → pronombres personales -se excluyen 1ª y 2ª persona-, demostrativos, clíticos, y adjetivos posesivos; locativos → demostrativos
- Expresiones deícticas: hace explícito el elemento con el que se coindexa el ATI, conformada por un SN (incluye por lo general un demostrativo o un cuantificador): "**Este** *servicio*, conocido como *FTP*..."

◆ Marcadores reformulativos parafrásticos (MRPs)

- Conformados por OMEs (Rodríguez, 1999) y CRPs (Bach, 2001). Hallados:
 - Expresiones metalingüísticas: oraciones copulativas y verbos metalingüísticos "...facilidad que **se conoce** como *roaming*..." "...**se denominan** *applets*..."
 - Conectores reformulativos parafrásticos: **es decir, en otras palabras, o**
 - Elementos paralingüísticos: la coma, como elemento separador en aposiciones: "Autodesk, fabricante de AutoCAD, posea..."; el guión y el paréntesis: "...megabytes (millones de bytes)..."

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

◆ Efectos de prototipicidad y metáfora

Cuando elementos diferentes a los que establecen relaciones semánticas y jerárquicas aparecen porque son intrínsecos a la delimitación del concepto del ATI. Ej: contexto de *hacker*:

delito

Marta Villén, de Telefonía, aseguró que "los (**hackers**) nos **roban información** muy valiosa para venderla a la competencia" y explicó que se trabaja con "**redes neuronales** para la detección del **fraude**". Entre los **comunicaciones telefónicas** más frecuentes, destacó los **locutorios clandestinos** y la **servicio**, el fraude sobre servicios de tarificación adicional, el uso de facilidades de **centralitas**, el fraude en servicios 900, las conferencias a tres para que no se pueda localizar un locutorio clandestino. "Estamos siendo objeto de un gran aumento de **actividades delictivas** y los **delincuentes** están a la última en tecnologías", precisó Villén. [FP01016, CTDEP]

Persona que comete delitos en los sistemas de comunicación, como la telefonía

Aspectos del significado en el anglicismo terminológico integral

◆ Metáfora

Metáfora de imagen y expresiones metafóricas (más frecuentes)

click, chip, cookie *Microsoft* → tema, rey, rival, firma

Las expresiones metafóricas no aparecen exclusivamente para algunos ATIs, sino intercaladas con rasgos conocidos de contenido. Es la única vía para introducir metáforas con respecto a ATIs. No se observan casos en los que el significado se dilucida por primera vez con metáforas. Se aplican a términos muy frecuentes del corpus

◆ Conclusiones puntuales

- ◆ Un ATI puede cambiar de significado dentro de un mismo párrafo, dentro de un mismo texto y entre textos diferentes que traten el mismo tema y se sitúen en el mismo nivel de especialización.
- ◆ El equivalente interlingüístico aparece por lo general en el contexto inmediato al ATI. Muchas veces, sin embargo, es un calco, con lo cual puede mantener la opacidad del significado del término al que se refiere.
- ◆ Los elementos deícticos y expresiones deícticas pueden ejercer doble función:

SEMANTICA : servir de correferentes y ayudar en la construcción de relaciones jerárquicas de inclusión;

MORFOSINTÁCTICA: mecanismos de explicación para la asignación de género gramatical.